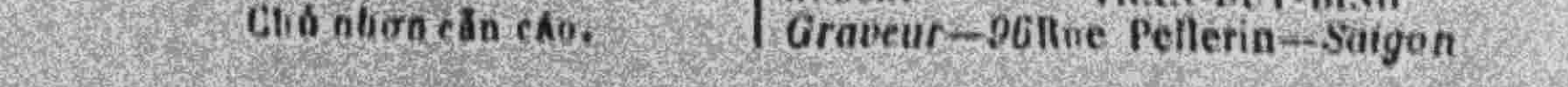


Án-quần Án-hà Cánh-thơ

Hết đã ngon, dễ dành lâu được
thông mướt, không mựt.
Tại Hãng DENIS-FRERES có trữ bán



lĩnh trĩnh, cùng qui khách dạng rõ
nội trước ở số nhà 85 đường *Catinat*
số 130 đường *Pellerin*, nhờ ơn lúc
vui, chứ quân tử chiều có lui, công
của tôi đã thanh bạch bấy lâu này
vậy tôi đã don lại số 96 cũng đường
lerin vẫn chuyên nghề khác con đầu
gạo,есо-со, bản đầu, bản đã cầm
chết đã mở, có bản đồ các thư con đầu
ấy gửi lại, như là *Dufour*, *Numéro*
r, *Foliolet*, *Composteur*, etc... v.
có đủ pho lòng theo cuộc con đầu
rẻ đã tốt mà làm mau, có in *Catalo*
để gởi cho qui khách nếu qui khách
đón đơn dùng kiểu nào thì xin gửi thư
tới lấy *Catalogue* tra kiếm mà dùng
sẽ hết sự làm cho vừa ý các qui
ch.

TRAN-DUY-BINH
Dufour—*96Rue Pellerin*—*Saigon*

TIỆM BÁN BÁNH MI

HIỆU TÂN-PHƯỚC

Đường kinh lập Cantho

NGUYỄN-NGỌC-NÚ

LA CHỦ TIỆM

Kính lời cho quý ông, quý thầy cô
Tiệm tôi bán bánh mì bông bột mì tây
mua tại hãng bán bột tốt có danh tại
Saigon.

Bánh của tôi mỗi ngày ra 2 kỳ: 1
kỳ 4 giờ sáng, và 1 kỳ 2 giờ chiều
Cách làm sạch sẽ, bánh thì dẻo
trong thì giòn, có rỗng nước kiến lên
không dẹt, ruột bu không được lại
khôai ai rở tay dơ, ai muốn mua ở nhà
thì chỉ cần gọi trong tiệm lấy trao cho.

Xin có lòng chiều cố giúp hàng đóng
lương trong cuộc thương mại.

NGUYỄN-NGỌC-NÚ

NOUVELLE
BOULANGERIE ET ÉPICERIE

Eraclate

Chan Hưng Thai

RUE DU TRIBUNAL

Cantho

Kính cùng quý ông, quý bà cô
Tôi mới lập lò làm bánh mì kể bao tiệm
dùng giấy hiệu TÂN-THANG ở đường
toà Cantho.

Bánh của tiệm tôi làm mỗi ngày 2
lần: 4 giờ sáng và một kỳ, còn chiều tôi
chỉ làm 1 giờ ra một kỳ bánh mì mới.

Tôi làm như vậy đây có bánh mì
nóng, giòn, thơm cho quý ông quý bà dùng
cho bữa sáng. Tôi đã lập tại Saigon 1
lò làm bánh mì đã hơn 29 năm có danh
tiếng vì tôi làm bánh kỹ lưỡng sạch sẽ
lắm, nay tôi đến Cantho tôi cũng cứ giữ
cách thức ấy mà làm cho vừa ý mỗi
bánh luôn luôn.

Xin quý ông, quý bà mua, ăn thử
tại tiệm tôi không phải lời chưởi ngọt
Nay kính
Chan-Hưng-Thai

Nhà Hàng hậu giang

tại Mỹtho

KINH

Trình cùng đồng bang quý khách đang
hay: Hàng Hậu-giang là hàng hóa người
Annam trong tỉnh và Langsa chung
lập tại Mỹtho, nơi đường mé sông, gần
cầu Tân thuận đã khai trương bán hàng
mấy tháng nay. Cuộc thương mại của
Hàng, càng ngày càng tiến phát, cũng
nhờ có đồng bang vì tình lưu lại.

Ta Hàng có bán đủ thứ hàng hóa,
hàng tây, hàng bắc, hàng lâu, nhiều,
lành xuyên, nhuộm thiết tốt, đủ giấy,
đen, xà bông, thuốc hút, đồng hồ vàng,
bạc hiệu Lip, vân vân, còn nhiều thứ
hàng hóa khác nữa kể không xiết.

Vậy xin mời quý khách có dịp tiếp
chi, hoặc khi nào có dịp chi qua chợ
Mỹtho, xin vui bước ghé lại Hàng
thì rõ biết.

Xin quý khách nhớ một điều là Hàng
này của người đồng hương ta công
tạo lập ra. Mua một món chi giúp cho
Hàng đầu nhỏ môn vực nào, thì cũng
là giúp cho người quê hương nên việc
tranh thương cũng ngoại quốc. Đó là
gương tốt của người Nam ta, để cho
nhà em nương theo mà lập bước vào
cuộc lý tài, hầu đáng tranh chút lợi
quyền cho quê hương.

Hàng như thế thì chẳng bao lâu đồng
bang ta sẽ cùng hưởng một lợi trong
bôn tư.

Nay kính,

Quản lý Hậu-giang đường hàng

Mỹtho.

Nguyễn-Tân-Thảo

Quyền Tư tụng thê lệ

Quyền tư tụng thê lệ là một quyền
sách tư pháp cho những người có
việc kiện tụng đến tòa, cũng bắt phải
những người làm đơn nhà nước. Sách
đây có đầy đủ 131 trang, nói về sự kiện, bản
nội và ngoại, các vụ kiện, các án tòa, án
kính điện và các án tòa, từ ghi
trình, chống án oan và tra xét trong việc
chống án, xin phá án tòa cấp án
và phá pháp, luật lệ để lập
vấn, sự bản điện, sự kiện của nhà nước
nhờ, sự kiện, thẩm, v.v. còn nhiều
khẩu căn (ch không thể kể hết).

Sách này của ông Nguyễn Văn-Tân
định, lợi ích và lợi ích cho nhà nước
an DUFILHO rất có các kiểu đơn đã
đó theo là làm rất tốt.

Giá mỗi quyển.....\$120

Phụ thêm tiền vận \$0.24

Xin có thư cho M. Trần-dắc-Nghĩa

Quản lý An-quân An-hà Cantho.

HÀNG HẬU GIANG

vốn đông 1.000.000 f

Hàng này của Langsa và Annam
hàng vốn lập tại Cantho. Có trữ đủ
các thứ hàng hóa vật dụng. Nói tắt
một điều là tại Saigon có món chi
thì trong hàng này cũng có.

Bán sỉ và bán lẻ. Giá rẻ mà hàng tốt
Cùng với hàng cho các xứ xa: ai
mua món chi xin viết thư ngay cho
hàng, thì hàng sẽ gửi hàng lập tức.
Xin quý vị đến xem hàng chơi thì rõ
có trữ bán.

Rượu rơm hiệu Stella

Làm rơm bằng mía.

Có bán lẻ, bán sỉ và cho lãnh về
má lại khỏi trả tiền trước.

TRẠI THỢ MỘC, CHẠM VÀ CÁN HIỆU

Nguyễn-long-Thao

Tại chợ LAITHUE (ĐƯỜNG COLONIALE)

Sáng tạo gần 10 năm rồi, từng thao
nhiều kiểu khéo léo.

Có đồng sàng và bán đủ các thứ bán
áo: dài, vắn, tròn vắn khéo léo. Từ áo
tròn hoặc có viền sợi 1 mét, 2 mét, từ
thứ tròn vắn, từ để sạch và để rượu. Bán
viết, bán rửa mặt cũng bán salon tròn
bộ, ghế trước, ghế sau, ghế ngồi kiểu
Vàng có một đầu tiên chùng ngựa
thương, chùng đầu hoặc chùng voi đầu
Bên hông sơn mài và cán. Khay, hộp
chùng đầu, dài kỳ.
Những món kể trên đây dùng toàn cây
danh mộc: Trắc, xo, camhi mà đóng
chế kiểu kim thời.

Kính mời quý ông quý bà muốn mua
hay là đặt món chi thì tới sáng long làm
theo vừa ý. Trại tôi cũng có lãnh làm
báo làm thành với các chạm sơn thếp

Nguyễn-long-Thao

Chủ nhân-kính cáo

Nhà ngủ và nhà hàng

bán cơm tây

HIỆU: TÂN-PHAT-LỢI

ở đường Bd Maspéro gần cầu tàu lục
Tĩnh (SÔC-TRANG)

Kính thỉnh quý khách nếu có việc đi
Sôc-trang tới từ đường xin dừng bước
ghé lại nghỉ ngơi tại tiệm của tôi: Có phòng
ngủ tinh vi khoản khoáng, lại có quạt máy
và đèn điện; các món ăn là đủ đủ đủ đủ
tôi có bán các thứ rượu và cơm tây; việc
dầu lại càng kỳ lưỡng vì cứ do theo
cách Vệ-Sinh.

Còn như khách có muốn cần dùng cơm
Annam xin cho tôi hay trước một giờ
thì tôi cũng sẵn lòng làm cho vừa ý.

Xin Quý khách chiếu cố đến, tôi lấy
lâm thêm cảm.

Chủ nhân: Tư Cảnh kính mời.

Khương thời dit

Trần-văn-Gồng

178 180 Rue Angduong 178 180.

Tiệm tôi có làm đồ nữ trang (Bijou-
terie) đồ bán, và có bán những đồ phụ
tùng xe hơi, xe máy và xe kéo xin kể
ra sau đây:

Kiến vàng, neo, chuỗi, bông, cà rá, đồ
lâm đồ thứ dầu đến sáng sủa (essence-
Shell) dầu máy (huile pour automobiles)
mở lỗ để máy xe hơi và xe máy (graisse
pour automobiles) đã thấp đến xe hơi
(carburant) và ruột xe hơi hiệu (Michelin
et GOODYEAR) và ruột xe
mây hiệu (Michelin và Hutchinson) và
xe kéo hiệu (Michelin) thứ hai bộ (2 tois-
les) từ bộ 3 toisles).

Xe máy hiệu (bộ 3) (PEUGEOT AL-
CYON và HERCULE), có bán đồ đầu
mô (c aillit) hoặc cần đầu đồ thứ và đồ
của đầu DAME, dây dây dây annam
đầu thêu và bông xà bông phân đôi mặt
màu hồng tây (L'Oréal) (en France)
Rượu Champagne, rượu chát đỏ và
trắng mua bán tại Vin blanc et rouge.

Xe hơi hiệu (OVERLAND 4 places)
Moteur Canot 8 H.P. et 8 H.P. Máy Canot
18 mã lực và 8 mã lực (GAMON) 2 toa-
neau, xe Gamon hai toa. Máy bơm nước
(Pompe Heber pour canot) Canot đóng
sông rồi.

Hồ bể kỹ, ghế xô đu, ghế xô nê, đồ
mâm, nón và đồ mành áo Berceuse, por-
te-manteau, porte-Chapeau, Chaise tha-
ne.

Xà bông bác kỹ (Savon noir) và nước
hớt rửa nhà (Phénix), bóng đèn khí
Ampeol électrique 220 volts.
Những đồ phụ tùng xe hơi, hiệu Ford
(Ford et Overland).

Những đồ này bán sỉ và bán lẻ, các
ông các bà có cần mua xin gửi thư
đến tôi sẽ mau mau lập tức gửi (Contre
remboursement) đến chỗ.

Nay kính

Chủ nhân: TRAN VAN GONG

Bijoutier PHNOM-PENH

Cáo bạch

Có bán các
viết "PORTE
PLUMES A RESER-
VOIR" ngòi viết
bằng vàng thiết
cao "PLUMES EN
ON CONTRÔLE"

14k không
sét không mòn
Gỗ khảm (AGRAF)
một đầu thibút
viết, còn đầu
kia thì viết chỉ
PORTEMINI, có
phụ thêm 1
hộp nhỏ đựng
năm cộng chi
để thay. Cây
viết này nếu
gặp giữ mãi
mười năm
không hư.

Nay được
trưng bày cây
viết này giống
theo công viết
nam rất, một
đồng của
khách



Mua về, nếu
ai không dùng
không xứng
đáng thì trả lại
Bản hiệu sẽ trả
y tiền lại đủ
Giá một cây
là (củ hộp có
Comptegoutte
giá 4\$50

Mua nguyên lỗ
về bán lại càng
lợi giá nhẹ
hơn nhiều.
Cộng có trừ
bán mực sty-
lographique
bleue black
thứ tốt.

ve
giá
mỗi
0\$50



Nhà in Hậu
Giang CANTHO

LỢI RAO

Một án văn quốc-âm nên đọc, nên
lưu truyền cho hậu thế là bốn:

TUÔNG KIM THẠCH KỶ DUYỄN
của một nhà đại gia văn chương là
ông Thủ-khoa Nghĩa soạn.

Có trữ bản tại nhà
M. Đỗ-văn-Y N. 80 Rue d'Espagne và
Rue Catinat N. 95 Saigon
Giá mỗi quyển là 0\$80

CÓ BÁN

Tại Garage Central de l'Ouest Cantho
5 Cái xe hơi mỗi cái giá 3.500\$
2 cái hiệu Mitchell 6 máy
1 " " Chalmers 6 " "
1 " " Davis 6 " "
" " " " " "

Tôi chịu lãnh

Tôi chịu lãnh cả nhà, phố, bán đã,
cát Núi Sập chờ đến tại bến. Lãnh
mua và bán lại các vật dụng, như đồ nữ
trang, giấy cầm đồ, đồ gỗ trong nhà
quần áo hoặc mới hoặc cũ, các món đồ
lạ: những món nào mà quý vị hết muốn
cần dùng, thì xin đem đến tôi mà
thương nghị.

Tiệm tôi ở gần nhà việc Tân-an (Cần
tho) có bán đủ các thứ thuốc tây trị các
chứng bệnh và đồ cần dùng theo cuộc
vệ-sinh.

Vậy kính mời quý vị, nếu có việc xin
cố gặp đến nhau, gọi là chẳng phụ
lòng người đồng bang trong bước
đường thương mại.

Trần-kim-Dân
(Cantho ville)

Entrepot de Vin Hong

Nguyễn-thành-Điểm

IMPORTATION EXPORTATION

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ

Hàng tạp hóa - Đồ hộp như "Casse-
gran" - Bánh mì như "Lefevre-Util" -
Rượu chát và các thứ rượu mạnh khác
tốt. Đồ ăn chế theo kiểu kim thời. Đồ
thơm - Savon "Cadum" Áo - Chemises
của nhà chế tạo tiếng hiệu "La Mondiale"

Xe máy và bộ phụ tùng xe hơi - Vỏ xe
hơi hiệu Goodyear

Ở Bắc-kỳ (Tonkin) đến có lại thường
bằng hóa như sau đây: Bìn chế kiến
Thonets; Ghế Nghỉ-du - Ghế có da
Fantenils; Ghế (chaises) và đồ để
phòng khách vân vân.

Rượu đi tẩu, đồ mành, valises đồ vật
cùng theo cuộc đi du lịch, quần áo và
đồ bắc kỳ (thầy đều bằng da thuộc)

Giá nhẹ hơn các nơi - Các gói hàng nhỏ
mà lệ lần

Nhà chính tại Vinhlong (Thánh) Đường
galicette, Tiệm ngành ở Bắc-kỳ: 90-92
Avenue Paul Doumer Hai phong 13 rue
du Colon (Hàng-trắng) Hàng,

La-văn-Trọng

CANTHO

Bán sỉ và bán lẻ các sắc hàng tơ lụa
hàng Tây, hàng Tàu, lãnh, xuyên
nhuộm tại Caolanh, Hàng Bắc-kỳ.

Lương, băng, xuyên, lbe, lụa v.v...
Lãnh rộng may áo giá từ 6\$50 tới
7\$30 một cây.

Lãnh hẹp mỗi cây hai quần giá từ
6\$00 tới 6\$50.

Vải may mùng trảng và ngộ làm một
cây 20"40 khổ 0"80 một cây may được
một cái mùng bề dài 2"00 bề ngang 1"60
chưa cửa 0"80 giá từ 3\$00 tới 6\$00
một cây.

Mền tây bằng lông chiên nhiều cỡ lớn
nhỏ giá từ 3\$00 tới 20\$00 một cái.

Dù đơn bà các thứ màu, lốt-gà, tiếm
lá cây, nu, trảng giá từ 2\$40 tới 3\$40
một cây. Cũng có nhiều thứ dù đơn ông.

Có nhiều thứ satin đen và mau, may
áo dài rất đẹp giá từ 14\$00 tới 20\$00
một áo dài.

Nón ul feutres và nón casques đủ kiểu
giấy bottines đen, vàng, hoặc hai màu
giấy tã, dép Bắc-kỳ. Đồ thứ đến tây
chúng ta, chùng đồng, đèn manchon.

Chư quý khách ở xa muốn lấy kiểu
hàng (chantillon) hỏi giá, hoặc muốn
mua món chi, cứ viết thư cho tôi
tôi sẽ tính giá thiệt nhẹ, vì đã có giá
riêng tính cho bạn hàng ở đây để tính
mác bao giờ.

Hàng gửi theo cách lãnh hóa giao
ngân (Contre remboursement).

Nếu gửi tiền trước thì sẽ được trừ
tiền thuế hồng 2% về cái phần tiền trả
trước đó.

Gửi thư đến: La-văn-Trọng
Đường Kinh-Lập
Cantho

Tại nhà in Hậu-giang

Nhà in Hậu-giang từ buổi tạo sáng
đến nay trôi năm năm, nhờ chư quân
tư lục-châu chiếu cố nên ngày một
thành phát. Hiện nay thấy thợ tính cả
ba bốn mươi người, máy sấm thêm đủ
cỡ. Chư vị muốn cần dùng đặt thiệp
sổ, giấy viết thư, đóng sách, bất cứ môn
nào, bốn hiệu công sẵn lòng làm
cho vừa ý.

Có bán sách:

Kim-tây tính từ.....\$1.20
Truyện Kiên tâm liệt nữ.....0.30
Trò chơi.....0.50
Tuần tra pháp lý.....0.20
Đông âm từ vi.....0.40
Khuyến sĩ ca.....0.20
Hồi truyện nguyệt.....0.40
Ngũ-phụng-Lân.....0.20
Sách Thương-dụng.....2.00
Sách giúp cho hương chức có
quyển thì hành như trường toà... 3.00
Tướng kim Thạch kỷ duyên.... 0.80
Tư điển, sử ký v. v. không thể kể hết.

Có lãnh in đủ các kiểu Catalogue có
hình, như: đồ phụ tùng xe máy, các thứ
đơn, đồ dùng trong nhà và đồ ăn bán
(vaisselles), nhiều chiếc tốt lắm, giấy
đơn từ hình 6 2/3 x 9; 12 x 18, nước
thuộc rửa hình.

Máy viết hiệu "Smith Premier" n. 10,
máy viết hiệu-Vicotype (tốt nhất hàng).

Bản in lại định từ đây bắt cứ môn
gi, các ngài muốn trả tiền hay lấy
bằng giấy quẻ trái cũng được, tùy theo
giá bạc lên xuống mà tính.

Nay đã phải buổi giúp nhau, giảm
xin chư vị tương tình, gọi chiếu cả
người mình trong việc cạnh tranh quyền
lợi.

Trần-dắc-Nghĩa

Quản lý An-quân An-hà (Cantho)

cáo cáo.

Đồng hồ hiệu LIP

Đồng hồ mà người ta hay liếm
mua là đồng hồ hiệu LIP

CHRONOMÈTRE



LA MARQUE FRANÇAISE

Montres de Précision

EN VENTE CHEZ LES BONNS HORLOGERS

Exiger la marque LIP sur le cadran

SAO VAY?

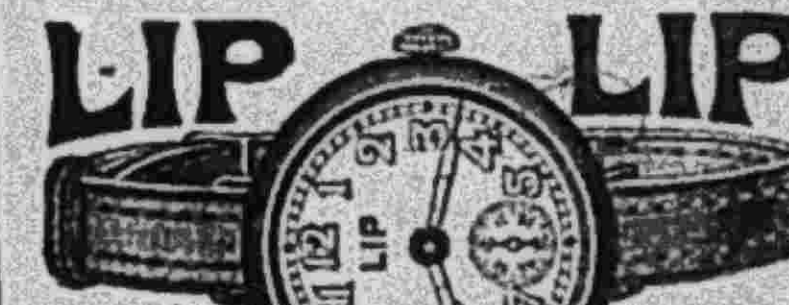
Vì máy nó tốt lắm, nó chạy
đúng, chắc và lâu hư, khỏi tốn
tiền sửa mãi như các đồng hồ
khác

SAO NỮA?

Vì nó là hiệu Langsa và giá
nó rẻ lắm.

THIỆT KHÔNG?

Mua thử một cái dùng, hay
là hỏi thăm những người đã
sở sầm đồng hồ hiệu LIP thì
biết.



MARQUE FRANÇAISE

CADRAN LUMINEUX

En vente chez les bons horlogers

Exiger la marque LIP sur le cadran

CÓ TRỪ BÁN TẠI:

Hàng LES GALERIES DE
L'OUEST là hàng HẬU GIANG
ĐƯỜNG HÀNG SAIGON, MỸ
tho, Cantho và Trávinh

MỸ KỸ

TRƯỞNG NGOC-GIU Propriétaire

Tiệm họa chơn dạng và khác con dấu ở
đường Turc, số 16, ngang nhà hàng Mottet
- SAIGON

Kính cáo cùng chư Quý-khách đang
hay, tiệm tôi có khác con dấu bằng
đồng, bằng gỗ thưng, bằng cây - có
chạm bằng đồng, cũng chạm nhân hiệu
- có làm mô bia chạm bằng đá cẩm
thạch, có thợ họa chơn dung, nhám hình
người mà vẽ; vẽ bằng dầu sơn vẽ bề
về nước thuốc màu, hay là bằng mực
tàu, hoặc bằng viết chì, than - họa biếm,
liên, tranh sơn thủy - theo rap hân -
khắc biếm chơn dung, vẽ bản đồng, bằng
đá cẩm thạch để theo mô bia trăm năm
cũng chẳng phai - có thợ chạm các thứ
cây danh mộc.

Như Quý-Khách nào muốn hỏi giá
liên về món chi xin gửi thư cho tôi, tôi
sẽ trả cáo bạch (Catalogue).

Trần-ngọc-Cư, Chủ nhân.

Một việc khả làm

Có quan Giám-đốc Quesnel sẵn lòng
muốn bán hai sớ ruộng của ngài, ở tại
Tháp-mười Mỹtho, sớ thứ nhất được
46 mẫu, ở dựa mé kinh, sớ thứ nhì
được 246 mẫu, ở dựa mé kinh lớn kêu là
kinh Tổng đốc Lộc, kinh này xang mới
vết lại lớn lắm, bề ngang chừng 40 thước
nên tiện bề bờ lúa ruộng lắm, và như
muốn chỗ lớn bằng lâu Chư-lên đi ngã
sông Vực cũng dễ lắm.

Hai sớ ruộng này đều là đất thêu, tốt
lắm, chẳng còn phải tốn công khai phá
chứ nữa biết, lại sẵn trong đất có mười
ba cái di, cả rất đại lợi. Có một sớ đất
khắc kể còn với lại sớ ruộng, nổi trên
đây, chừng 300 mẫu, nguyên là của hiệu
Spindel đã bị nhà nước tịch thu lại và
có là trong một nấc sớ ruộng của bán

Hai sớ ruộng của quan Giám-đốc
Quesnel, hươ lợi mỗi năm chừng 12 tới
15 ngàn giã.

AI muốn mua hai sớ đất ấy, xin gửi
thư cho quan Giám-đốc Quesnel tại
Saigon, hay là gửi cho sớ Nhứt-trình An
tại Cantho mà thương nghị, và đến
xem bản đồ thì rõ

Le Gérant, TRAN-DẮC-NGHĨA

Cantho, 4 Août 1924

Le Gérant

Cantho

Cantho

Cantho

Cantho, 4 Août 1924

Cantho

Cantho

Cantho

Cantho

Cantho

Vu L'autre la publication

Cantho 2

L'ADMINISTRATEUR

Cantho

Cantho

Cantho

IMPRIMERIE DE L'OUEST

Cantho

Cantho

Cantho

Cantho

Cantho